



夜莺与玫瑰

*The Nightingale
and the Rose*

[英] 王尔德 著

Oscar Wilde

林徽因 等译

一代才女 **林徽因**
唯一文学译作

胡适、鲁迅、梁实秋、巴金等人盛赞。

父母送给孩子
最好的礼物!

睡前读上一篇，
为孩子送去最美的星空和
最纯净的花园。

一部将人性
归于至爱至美的
童话故事集



014036253

H319.4:1
1735



夜莺与玫瑰

*The Nightingale
and the Rose*

[英] 王尔德 著

Oscar Wilde

林徽因 等译



H319.4:1

1735



北航

C1723428

中国华侨出版社

014036523

图书在版编目(CIP)数据

夜莺与玫瑰 / (英) 王尔德 (Wilde, O.) 著; 林徽因等译. — 北京: 中国华侨出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5113-4354-3

I. ①夜… II. ①王…②林… III. ①童话-作品集-英国-近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第310451号

• 夜莺与玫瑰

著 者 / (英) 王尔德

译 者 / 林徽因

责任编辑 / 文 喆

责任校对 / 王京燕

经 销 / 新华书店

开 本 / 787毫米×1092毫米 1/32 印张 / 8 字数 / 200千字

印 刷 / 北京中振源印务有限公司

版 次 / 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5113-4354-3

定 价 / 32.00元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦3层 邮 编: 100028

法律顾问: 陈鹰律师事务所

编辑部: (010) 64443056 传真: (010) 64439708

发行部: (010) 64443051

网 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com



本书为王尔德童话的精品集。选取王尔德童话作品集《快乐王子和其他故事》（1888年出版）和《石榴屋》（1891年出版）中的精品汇集而成。

著名画家查尔斯·罗宾逊为王尔德的童话集绘制了插画。王尔德的童话一经问世，就受到极大关注，并被永久性载入英国儿童文学史册，并奠定了王尔德与安徒生相提并论的地位。

王尔德是19世纪的天才作家，当时唯美主义的代表人物，毕生致力于“艺术”与“美”的追求。主张“为艺术而艺术”。正因其纯粹，使其人其作品，散发出独特的魅力。他本人有着惊人的外貌和气质，是不折不扣的美男子；他特立独行，打扮夸张，显示出其强烈的个性和脱俗气质；他的童话作品不多，但篇篇皆为精品。其风格唯美，语言优美又富有机智，充满对人性的深刻摹



写，充满对“爱”和“美”的热烈追求，令人悲伤，又令人陶醉，令人爱不忍释。

1913年，伦敦达克沃斯出版公司出版了王尔德作品集。本书的英文即取自此版本。

林徽因，被胡适誉为“民国一代才女”，她才情出众，灵气逼人。早在随父到英国读书时，她就被王尔德的童话深深吸引，尤其喜欢《夜莺与玫瑰》一篇。此书《夜莺与玫瑰》的译文乃出自她手。文字清灵，既译出了王尔德的优美，又可见她的少女情怀，是林徽因最早发表的作品。

其余译文和“欣赏感悟”部分，为本书编者所做。



夜莺与玫瑰		
引子		003
欣赏感悟		012
The Nightingale and the Rose		019
快乐王子		
引子		031
欣赏感悟		044
The Happy Prince		049
巨人的花园		
引子		065
欣赏感悟		072
The Selfish Giant		076
忠实的朋友		
引子		085
欣赏感悟		098
The Devoted Friend		103



驰名的火箭

引子 123

欣赏感悟 137

The Remarkable Rocket 141

少年国王

引子 161

欣赏感悟 176

The Young King 179

星孩儿

引子 201

欣赏感悟 219

The Star Child 223





夜莺
与
玫瑰

爱比生命更宝贵。

——夜莺



爱比生命更宝贵

引子

在中国，引进王尔德的作品的人，有周作人与陈伯吹，第三个，则应该就是有“民国一代才女”之称的林徽因。

林徽因翻译的《夜莺与玫瑰》，发表于1923年12月1日《晨报五周年纪念增刊》上，署名尺椽。

这应当是她首次发表作品。当时，她只有19岁，还在培华女中上学。但她爱好文艺，经常参加新月社的文学俱乐部和游艺活动，是标准的文艺女青年。在胡适和徐志摩等人的影响下，这位才女的文学和艺术才华得以快速发展。此译作就是一个表现。

而且，正值芳华的林徽因，此时正在热恋中——在双方家长的促成下，她已经和梁思成在恋爱了。

热恋中的人儿，心里总是洋溢着诗情，充满着活力。虽然这年5月7日梁思成因车祸骨折而住进医院，但也因此，一对恋人走得更近，爱情更坚。

爱情的滋润，对未来美好生活的憧憬，让善感的林徽因诗情大发。也是在这样的情况下，她翻译了自己一直喜爱的英国作家王尔德的童话作品《夜莺与玫瑰》，以此表达她对唯美艺术和纯洁爱情的赞美，对爱和美的执着追求。

据说，当年的《晨报五周年纪念增刊》的封面，也是林徽因设计的，

同样署名尺椹。此封面图案以“光明、正义、和平、永久”为创作主题，代表着“五四”以来知识分子们对国家和前途充满美好的憧憬。这也是林徽因首次发表的美术设计作品。



(一)

“她说我若为她采得一朵红玫瑰，便与我跳舞。”青年学生哭着说，“但我全园里何曾有一朵红玫瑰？”

夜莺在橡树上巢中听见，从叶丛里往外看，心中诧异。

青年哭道“我园中并没有红玫瑰！”他秀眼里满泪珠。“哎！幸福倒着这些区区小东西！古圣贤书我已读完，哲学的玄秘我已彻悟，然而因为求一朵红玫瑰不得，我的生活便这样难堪。”

夜莺叹道：“真情人竟在这里。”“以前我虽不曾见识过有情人，但我却愿意夜夜为他歌唱，我愿夜夜将他的一桩桩事告诉星辰。如今我见着他了。他的头发黑如风信子花，嘴唇红得如他切盼的玫瑰花，但是挚情已使他脸色憔悴，烦恼已在他眉端印着痕迹。”

(二)

青年学生又低声自语：“王子会在明晚的宴会上跳舞，我的爱人也将与会。我若为她采得红玫瑰，她就和我跳舞直到天明；我若为她采得红玫瑰，我将把她抱在怀里。她的头，在我肩上枕着，她的手，在我掌中握着。但我园里没有红玫瑰，我只能寂寞地坐着，看她从我身边走过。她不理睬我，我的心将要粉碎了。”

“这真是个真情人！”夜莺又说道，“我所歌唱的，是他尝受的苦楚。在我是乐的，在他却是悲痛。‘爱’果然是非常的东西，比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。珍珠、榴石买不得它，黄金亦不能作它的代价，因为它不是市上出卖，也不是商人贩卖的东西。”

青年学生说：“乐师们将在晚会上弹奏，我那爱人也将随着音乐跳舞，她舞得那么翩翩，莲步都不着地。华服的少年公子们就会艳羡地围着她……但她不同我跳舞，因我没有为她采到红玫瑰。”他倒在草里，两手掩着脸哭泣。

一只绿色的小壁虎说：“他为什么哭泣？”说完就竖起尾巴从青年学生身边跑过。

“咦，他怎么了？”一只蝴蝶也问道，他正追着太阳光飞舞。

“是呀，他到底为什么哭泣？”金盏花亦向他的邻居夜莺低声探问。

夜莺说：“他为着一朵红玫瑰哭泣。”

“为着一朵红玫瑰？真笑话！”

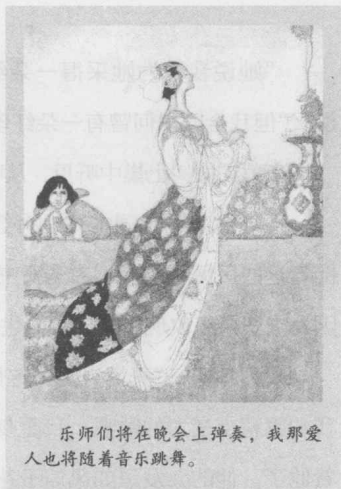
他们都叫起来。那小壁虎本就刻薄，听了更是放声大笑。

然而夜莺了解那青年学生烦恼里的秘密。她静坐在橡树枝上细想“爱”的玄妙。

忽然，她张开棕色的双翼，穿过那如同影子一般的树林，如同影子一般地飞出花园。

(三)

草地当中站着一株绝美的玫瑰树。夜莺看到那树，向前飞去，落在



一根小小的枝头上。

她叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱我最婉转的歌！”

可那玫瑰树摇头。

“我的玫瑰是白的。”那树回答她，“白如海涛的泡沫，白过山巅上的积雪。请你到日晷^①旁找我兄弟，或者他能应你所求。”

夜莺飞到日晷旁边那棵玫瑰树上。

她又叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最醉人的歌！”

那玫瑰树摇头。

“我的玫瑰是黄的。”那树回答她，“黄如琥珀座上人鱼神^②的头发，黄如草地上未被割除的金水仙。请你到那青年学生窗下找我兄弟，或者他能应你所求。”

夜莺飞到青年学生窗下的那棵玫瑰树上。

她仍旧叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最甜美的歌！”

那玫瑰树摇头。

“我的玫瑰是红的。”那树回答她，“红如白鸽的脚趾，红过海底岩下蠕动的珊瑚。只是严冬已冰冻了我的血脉，寒霜已啮伤了我的萌芽，暴风已打断了我的枝干。今年我不能再开放了。”

夜莺央告说：“一朵红玫瑰就够了，只要一朵红玫瑰！请问有什么法子没有？”

那玫瑰树答道：“有一个法子，只有一个。但是太可怕了，我不敢告诉你。”

“告诉我吧！”夜莺勇敢地说，“我不怕！”

① 人类古代利用日影测得时刻的一种计时仪器旁。

② 美人鱼。

那玫瑰树说道：“你若要一朵红玫瑰，你须在月色里用音乐制成，还要用你自己的心血染它。你须将胸口顶着一根尖刺，为我歌唱，你必须整夜地为我歌唱。那刺必须刺入你的心头，你生命的血液将流进我的心房。”

夜莺叹道：“拿死来买一朵红玫瑰，代价真不小，谁的生命不是宝贵的？坐在青郁的森林里，看那驾着金马车的太阳、月亮在白珠辇内驰骋，真是一桩乐事！山楂花的味儿真香，山谷里的吊钟花和山坡上的野草真美。然而，爱比生命更宝贵。一只鸟的心又怎能和人的心比？”

她张起棕色的双翼，冲天地飞去。如同影子一般穿过花园，如同影子一般，她荡出了那片森林。

(四)

那青年学生仍旧僵卧在方才她离去的草地上。一双美丽的秀眼，泪珠还没干。

“高兴吧，快乐吧！你将要采到你那朵红玫瑰了！”夜莺喊道，“我将用月下的歌声制成它，再用我自己的心血染红它。我向你所求的酬报，仅是要你做一个真正的情人，因为哲理虽智，爱比它更慧；权力虽雄，爱比它更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。它有如蜜的嘴唇，若兰的吐气。”

青年学生从草里抬头侧耳静听，但是他不懂夜莺对他所说的话——他只晓得书上所讲的一切。

那橡树却是懂的，他觉得悲伤——因为他极爱怜那枝上结巢的小夜莺。



焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。它有如蜜的嘴唇，若兰的吐气。

他轻声说道：“唱一首最后的歌给我听吧，你别去后，我要感到无限地寂寥了。”

于是，夜莺为橡树歌唱。她婉转的音调就像在银瓶里涌溢的水浪一般清越。

夜莺唱罢时，那青年学生站起身来，从衣袋里抽出一本日记簿和一支笔。

他一面走出那树林，一面自语道：“那夜莺的确有些姿态，这是人所不能否认的，但是她有感情吗？我怕没有！实在说她就像许多美术家一般，尽是仪式，没有诚心。她必不肯为人牺牲。她所想的无非是音乐，可是谁不知道艺术是为己的。虽然，我们总须承认她有醉人的歌喉，可惜那种歌声也是毫无意义，毫无实用。”

他回到自己室中，躺在小草垫上，想念他的爱人。过了片时，他就睡去。

(五)

待月亮升到天空、放出她的光艳时，那夜莺也就来到玫瑰枝边，将胸口插在刺上。她张开双唇，开始整夜地歌唱。那晶莹的月亮，倚在云边静听。她整夜地，啭着歌喉。那刺越插越深，生命的血液从她体内渐渐溢出……

最先她歌颂的是稚男幼女心胸里爱恋的诞生。她唱着，那玫瑰树的顶尖枝上结了一苞卓绝的玫瑰蕾。那歌儿一首连着一首地唱，花瓣一片跟着一片地开。起先那瓣儿是黯淡的，如同河上罩着的薄雾，如同晨曦交际的天色。那枝上的玫瑰蕾，就像映在银镜里的玫瑰花影子，或是照在池塘的玫瑰。

但是那玫瑰树还在催迫着夜莺紧插那根刺：“靠紧那刺，小夜莺，”

那玫瑰树连声地叫唤，“不然，玫瑰还没开成，晓光就要闯来了！”

夜莺越紧把尖刺插得更深，她的歌声越响、越亮——因她这回所歌颂的，是成年男子与女子性灵里烈情的诞生。那玫瑰花瓣上，生了一层娇嫩的红晕，如同初吻新娘时新郎的绯颊。

只是，那刺还未插到夜莺的心房，那花心尚留着白色，因为只有夜莺的心血可以染成玫瑰花心。



夜莺并不回答——她已躺在乱草里死去，那刺还插在她心头。

那玫瑰树复催迫着夜莺紧插那根刺：“靠紧那刺，小夜莺，”那玫瑰树连声地叫唤，“不然玫瑰花还没开成，晓光就要闯来了！”

夜莺紧紧插入那根刺，那刺居然插入了她的心房，但是一种奇痛穿过她的全身。那种惨痛愈猛、愈烈，她的歌声越狂、越壮——因她这回所歌颂的，是因死而完成的挚爱和冢中不朽的烈情。

那卓绝的白色花心终于变作鲜红，如同东方的天色。花的外瓣红同烈火，花的内心赤如绛玉。

但是，夜莺的声音越唱越模糊了。她的双翅拍动起来，她的眼上起了一层薄膜，她的歌声模糊了。她觉得喉间哽咽了……

于是她放出末次的歌声，白色的残月听见，忘记天晓，挂在空中踌躇着；那红玫瑰听见，凝神战栗着，在清冷的晓风里瓣瓣地开放。回音将歌声领入山坡上的紫洞，将牧童从梦里惊醒；歌声流到河边苇丛中，苇叶将信息传于大海。

“看！看！”那玫瑰树叫道，“这朵红玫瑰已制成了！”

然而，夜莺并不回答——她已躺在乱草里死去，那刺还插在她心头。